

聾人的心底語言——手語

單單從外表上看，聾人與健聽者無異。聾人就像隱藏在主流社會裏的少數民族，他們的需要也往往被忽視。

很多人以為聾人能夠閱讀和書寫文字，也可以閱讀聖經。但事實上，聾人活在無聲世界，透過顏色、形狀、位置、動作認知世界，視覺上的語言——手語才是他們的心底語言。在語言學上，手語完全倚賴視覺傳遞訊息，除了手勢外，身體其他部分如面孔、眼睛、肩膀也能表達訊息。

健聽人士能說話，很多習以為常的字詞自覺簡單不過，但對聾人來說，可能難以理解，例如「長——長度？還是成長？」「好」——是好是壞？還是愛好？此外，手語的語序和語法有異於口語或書面語，例如口語說「學校裏有活潑的小孩」，手語是「小孩活潑學校裏有」。再者，大部分聾人天生失聰，在無聲的環境長大，不能用讀音幫助記憶和認字，學習閱讀倍加困難。

此外，有人以為聾人可以讀唇，鼓勵聾學生在校內不打手語，藉此幫助他們學習說話，融入社會。這原意是好的，可惜，聾人單靠眼看，往往不能完全明白讀唇得來的意思，這不但阻礙他們的學習，也影響他們的社交生活。

手語聖經翻譯知多點.....



1. 全球聾人數目

估計全球聾人數目超過5千萬，更有報告顯示更高的數字。事實上，全球聾人數目難以確定，聾人群體很多時被忽略，甚至在某些國家中沒有他們的統計數字。估計全球聾人人口中，基督徒佔2%。



2. 聾人識字率

聾人識字率普遍較健聽人士低，原因之一是很多國家未能提供足夠的教育，另一個原因是要聾人閱讀他們沒有聽過的口語是很困難的事情。即使聾人能閱讀國家語言，那對他們而言是「外語」，並不是他們的心底語言。聾人要學習閱讀和書寫文字，甚至比一般人學習第二語言困難。



3. 全球手語數目

根據威克理夫聖經翻譯會的統計資料，全球現有280多種手語，更有專家估計連同未被發現的手語，總數可能多達400種。



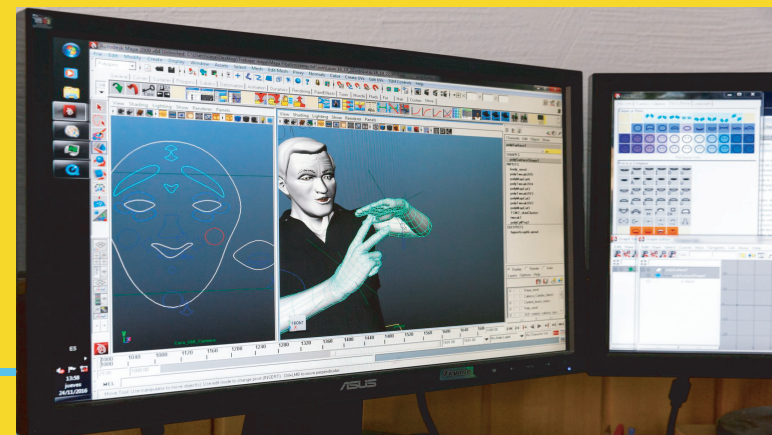
4. 全球手語聖經翻譯現況

全球正在進行的手語譯經項目超過50個，約20個位於亞洲太平洋地區，直至目前為止，全球沒有任何一種手語有整部聖經的翻譯，有新約聖經的只得美國手語。



5. 手語聖經的形式

手語錄像聖經透過SD記憶卡或DVD分發，也可從互聯網上下載。聾人聖經公會開發了一個專門讓人在手機或平板電腦上看錄像聖經的應用程式。APSDA也開發了另一個相似的應用程式。此外，三維（3D）動畫是一門嶄新而令人興奮的技術，可是一些問題如費用、易用程度等，仍有待解決。



威克理夫的參與

威克理夫聖經翻譯會自1980年代中開始關注手語聖經翻譯的需要，先後在不同國家開展手語勘察工作。現時，威克理夫與多個伙伴組織合作，包括DOOR International、亞洲太平洋地區手語發展會（Asia Pacific Sign Language Development Association）等等。威克理夫採取由本地聾人帶領譯經項目的策略，向由本地聾人組成的團隊提供培訓、顧問諮詢、策劃指導和其他支援，協助他們開展譯經項目和改善翻譯素質。

你也可以

無聲的世界，把聾人群體與主流社會分隔，而我們要做的是要讓他們認識神，與主相連。你也可以成為其中一份子，把神的話語帶進他們的世界。你可以接受語言學訓練及學習手語，成為聖經翻譯員；也可以透過媒體製作，如製作DVD等，參與手語聖經翻譯的工作；或考慮參與工場上其他類型的支援工作。

